

JEAN REBIER **musique** D'ANDRE LE GENTILE
LO TORMENT DE LA MARGUI LE TOURMENT DE MARGUERITE

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

Jean REBIER (1879-1966)

Originaire du Mas de l'Aurence dans la banlieue de Limoges, Jean Rebier a été imprégné dès son jeune âge par la langue et la culture limousines. Délicat poète lyrique, son œuvre restera l'ardent reflet de son attachement profond au terroir limousin. Majoral du félibrige, il publie de nombreux recueils de poèmes et crée de nombreuses revues. Publié en 1935 par les Editions Limousines de J. Lagueny, « Per Divertir le Gent » est un recueil où éclatent sa belle sensibilité et sa parfaite maîtrise de la langue limousine. Grâce aux mélodies traditionnelles d'André Le Gentile, les poèmes deviennent des chansons « dont la musique a l'air d'être en patois ».

Par l'édition de ce disque se réalise le vœu si bien exprimé par Jean Rebier : « N'oblidem pas las chançons que sus nostra barça chantava la granda mair que nos ninava quand n'eram dins los borrassons ».

1 - Avia pres ma coifa brodada,
Qu'era lo beu jorn deus Rampalms.
Veiqui qu'en traversant la prada, } bis
Fagui rencontra d'un galant.
Avia pres ma coifa brodada,
Avia pres ma rauba à volants.

2 - Eu me disset : « Margui, ma mia,
Tu ses pus bela que lo jorn »
Dins mon parpalh, Vierja Maria } bis
Mon cuer batia com' un tambor
Eu me disset : « Margui, ma mia,
Laisa-me te parlar d'amor ».

3 - Volia ben pro lo laisser faire,
Iò ne 'n tremblava de plaser.
Entre los bras d'un calinaire } bis
Un deu se trobar ben aises.
Volia ben pro lo laisser faire,
Volia ben pro, j'amai n'ausei.

4 - Li respondei : « Sai filha saja,
N'ai gran mestier de bon amic »
E Piaron que l'amor enraja } bis
Tornet virar tot esfeunit
Li respondei : « Sai filha saja,
Pauvre galant, seg ton chamin ».

1 - J'avais pris ma coiffe brodée,
C'était le beau jour des Rameaux,
Voici que, traversant le pré, } bis
Je fis rencontre d'un galant.
J'avais pris ma coiffe brodée,
J'avais pris ma robe à volants.

2 - Il me dit : « Marguerite, ma mie,
Tu es plus belle que le jour ».
Dans mon corsage, Vierge Marie, } bis
Mon cœur battait comme un tambou..
Il me dit : « Marguerite, ma mie,
Laisse-moi te parler d'amour ».

3 - Je voulais bien le laisser faire,
J'en tremblais de plaisir,
Entre les bras d'un calinaire } bis
On doit se trouver bien aise
Je voulais bien le laisser faire,
Je voulais bien, jamais je n'osai.

4 - Je lui répondis : « Je suis fille sage,
Je n'ai pas besoin de bon ami »,
Et Pierre que l'amour enrage } bis
Fit demi-tour, tout déconfit
Je lui répondis : « Je suis fille sage,
Pauvre galant, suis ton chemin ».

5 - Lo vesia 'nar testa baissada,
 E risent d'un aer traversos.
 Iò me disia dins ma pensada : } bis
 « Mon galant tornara tot sol »
 Lo vesia 'nar, testa baissada,
 Cresia conesser los garçons.

6 - Mas qu'es me que l'amor charmena,
 Qu'es me que vau me tormentar.
 E ne veirai garir ma pena } bis
 Que si Piaron vòu m'escotar.
 Mas qu'es me que l'amor charmena,
 E mon galant ne torna pas.

7 - Si per l'airau vos trobatz Piere,
 Mon beu Piaron mon sol amic,
 Dijatz-li que totjorn l'espere, } bis
 Dijatz-li coma i ai languit.
 Si per l'airau vos trobatz Piere,
 Ah ! parlatz-li de sa Margui.

5 - Je le voyais aller, tête baissée,
 En riant d'un air contrarié,
 Je me disais dans ma pensée : } bis
 « Mon galant reviendra tout seul »
 Je le voyais aller, tête baissée,
 Je croyais connaître les garçons.

6 - Mais c'est moi que l'amour bouleverse,
 C'est moi qui vais me tourmenter,
 Et je ne verrai guérir ma peine } bis
 Que si Pierre veut m'écouter.
 Mais c'est moi que l'amour bouleverse,
 Et mon galant ne revient pas.

7 - Si par les chemins vous trouvez Pierre,
 Mon beau Pierre, mon seul ami,
 Dites-lui que toujours je l'espère } bis
 Dites-lui comme j'ai languit
 Si par les chemins vous trouvez Pierre,
 Ah ! Parlez-lui de sa Margui.

Musico de
 ANDRÉ LE GENTILE.

Moderato 4/8 Plus vite 3/8 T^o I^o

A . vio prei mo couefobrou .
 . da . do — Qu'e . rio lou beu jourdau Ran . pan — Vei .
 qui qu'entro . ver . san lo pra . do — Fo . guei ren . coun . tro d'un ga .
 . lant — Vei . qui qu'en tro . ver . san lo pra . do — Fo .
 . guei rencountro d'un ga . lant — A . vio prei mo couefobrou .
 . da . do — A . vio prei mo raubo a vou . lant

Chanté par Bernard Enixon

Transcription et Traduction Roger Pagnoux et Valentin Degorce en 1980

Avec l'aimable autorisation de la famille. Nos remerciements en particulier au Docteur Jean Deblois Majoral du felibrige, petit fils de Jean REBIER pour son aide précieuse.

Avec la collaboration technique de Michel Valière, Ethnologue du Conseil Régional et de la DRAC Poitou-Charentes. Avec l'aide du Conseil Général de la Charente. Pour l'enregistrement des chants.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage

**version originale publiée dans LOU GALETOU
DE JUILLET 1937 (pages suivantes)**

Qu'ei be per fâ plasei au GALETOU que Moussur Paul Jouhaud fai de lo reclamo sur notre journau : ô n'ô gro metier. Tout lou mounde lou counei, qu'ei un brave home, aisa parlâ, plasen et moucândier et round en affâ. Nâ li chatâ n'automobilo, no T. S. F., o be lou gaz Butane, v'autreis ne sirez pas troumpas et o vous faro daus prix counvenables.

ÉTABLISSEMENTS JOUHAUD, RUE GUSTAVE-NADAUD, TÉLÉPH 54-25
LA MAISON DES " FORD "

A NOIRE AMI MARTIAL BUR

LOU TOURMEN DE LO MARGUI

Parolas de
Jean REBIER

Musico de
André LE GENTILE

Moderato $\frac{4}{8}$ $\frac{3}{8}$ Plus vite T^o I^o

A . vio prei mo couefobrou.
da . do Qu'è . rio lou beu jourdau Ran . pan Vei .
qui qu'entro . ver . san lo pra . do Fo . guei ren . coun . tro d'un ga .
lant Vei . qui qu'en tro . ver . san lo pra . do Fo .
guei rencountro d'un ga . lant A . vio prei mo couefobrou.
da . do A . vio prei mo raubo . a vou . lant

I

II

III

Avio prei mo couefo broudado
Qu'erio lou beu jour dau Ranpan
Veiqui qu'en troversan lo prado *bis.*
Fogueti rencountro d'un galant.
Avio prei mo couefo broudado,
Avio prei mo raubo a voulant.

O me disset : « Margui mo mio,
Tu seis pus bello que lou jour ».
— Dins moun parpaï, Vierjo Mario, *bis.*
Moun cuer battio coumo un tambour.
O me disset : « Margui mo mio,
Laisso me te parlâ d'amour. »

Voulio be prou lou laissâ faire,
Iò n'en tremblâvo de plasei
— Entre lous bras d'un calinaire *bis.*
Un deû se troubâ ben aisei
Voulio be prou lou laissâ faire,
Voulio be prou... jamais n'osei.

Fai plo boun a lo campagno en queto sasou ! Nâ fâ un tour a *Las Plaças*, tout près de *Neissou*. A 3 kilomètrés, v'autreis troubarei un coin tout à fe plasen :

L'Etang de Puycheny

qu'ei plet de peissous.

Per peichâ, s'adressâ ô gardo.

- Dijô, Tiennissou, tu seis be trop fier depei caouque tem. Per moun armo, t'as rajeuni ! Qu'as-tu doune fa ?
- Viso mas dens !..
- Be sount las bravas, t'erâ tout berche pertant ?
- Plo, mâ iai na veire Moussur

Robert BEYRAND, 38, Place des Bancs, Limoges

Ei co douba co, drôle !

IV

Lî repoundeî : Saî fillo sâjo,
N'aî gro metier de boun ami ».
— Et Piarou que l'amour enrâjo } bis.
Tourne virâ tout effeûni.
Lî repoundeî : Saî fillo sâjo
Pauvre galant set toun chami. »

VI

Mas qu'ei me que l'amour charmeno,
Qu'ei me que vaû me tourmentâ,
Et ne verraî garî mo peino } bis.
Que si Piarou vô m'eicoutâ,
Mas qu'ei me que l'amour charmeno,



Quelo chansou
se vend chaz
JEAN LAGUENY
Boulevard Carnot
Limoges

Quelo chansou
se vend chaz
JEAN LAGUENY
Boulevard Carnot
Limoges

V

Lou vesio nâ têtto baissâdo
Et risan d'un air traversou,
Iô me disio, dins mo pensâdo, } bis.
Moun galant tournoro tout sou.
Lou vesio nâ, têtto baissâdo,
Cresio counetre lous garsous.

VII

Si per l'eiraû vous troubâ Piere,
Moun beu Piarou, moun soul ami,
Dijas-lî que toujours l'epere, } bis.
Dijas-lî coumo i'aî langui,
Si per l'eiraû vous troubâ Piere,
Ah, parlas-lî de so Margui.

Quand lou vi el boun beurlâ quand n'auriâ pas se.
Si vautreîs voulez de boun vi, ballâ voîro praticco à...

René JACQUET

60, avenue Adrien-Tarrade
LIMOGES | Tél. 42.93

Soun vi, qu'ei de las chansouns en boueillâs !